

REVISTA BATISTA PIONEIRA

BÍBLIA ▪ TEOLOGIA ▪ PRÁTICA

ONLINE ISSN 2316-686X - IMPRESSO ISSN 2316-462X

Vol. 7 ▪ n. 2 ▪ Dezembro | 2018

¿LA REINA-VALERA 1960 DEBE SER LA ÚNICA “REINA”?

The Reina-Valera 1960 must be the only “Reina”?

Me. Jeremie Roy¹

RESUMEN

Vivimos en un tiempo en el cual en algunos círculos evangélicos hay confusión y falsa información en cuanto a qué versión bíblica o cuáles versiones bíblicas adecuadas para un cristiano. Es a través de un estudio del canon bíblico y de la transmisión textual de los autógrafos bíblicos que se encuentra la respuesta a cuáles versiones bíblicas se pueden utilizar. Este estudio incluye trazar la procedencia de los manuscritos utilizados para las versiones modernas en el idioma español. Más precisamente, este artículo contesta las preguntas acerca de si hay una sola versión correcta o más que una que sea de confianza en el idioma español, y da respuestas en base al proceso de transmisión textual providencial de la palabra de Dios.

Palabras claves: Canon. Proceso de canonización. Versiones bíblicas. Transmisión textual. Manuscritos. Reina Valera 1960.

¹Jeremie Roy, natural de Quebec, Canadá. Sirve en la Iglesia Bautista la Romana. M.Div. y Th.M. Detroit Baptist Theological Seminary (Alan Park, Michigan). Presidente del Seminario Bautista Internacional (www.sbi.edu.do) y misionero por la Baptist Mid-Missions (www.bmm.org). Casado con Amy, americana criada en España (hija de misioneros). Tienen 2 hijos pequeños.

ABSTRACT

We live in a time in which in some evangelical circles there is confusion and false information as to which biblical version or which biblical versions are appropriate for a Christian. It is through a study of the biblical canon and the textual transmission of biblical autographs that one finds the answer to which biblical versions can be used. This study includes tracing the origin of the manuscripts used for the modern versions in the Spanish language. More precisely, this article answers questions about whether there is a single correct version or more than one that is trustworthy in the Spanish language, and gives answers based on the process of providential textual transmission of the word of God.

Keywords: Canon. Canonization process. Biblical versions. Textual transmission. Manuscripts. Reina Valera 1960.

INTRODUCCIÓN

¿Cómo he de ver a los que usan otra versión que la Reina-Valera 1960, ya sea en su iglesia, en su lectura personal, o en el estudio para predicaciones? ¿Debería yo usar otras versiones? *La única manera de llegar a una decisión verídica, y no engañada, es evaluando los hechos históricos de los siguientes dos asuntos.* Primero, hay que entender cómo Dios guió a los cristianos para reconocer la Biblia como autoridad inspirada y sin error para la humanidad. Entonces en la primera parte de este artículo, se explica de manera concisa lo que se llama la canonización, o el “canon” de la Biblia. En segundo lugar, y que más directamente contesta la pregunta de si más que la versión española Reina-Valera 1960 se puede usar, se tiene que estudiar cómo es que Dios transmitió su Palabra del tiempo de su escritura hasta el día de hoy. *Dentro de este segundo punto, cabe decir que es imprescindible conocer los datos siguientes para correctamente contestar la pregunta.* Hay que conocer los datos históricos concernientes a las distintas familias textuales que Dios usó para preservar su Palabra desde su escritura hasta el día de hoy, y lo que son las dos filosofías conservadoras y fidedignas de traducción de versiones modernas de la Palabra de Dios. Este artículo explicará entonces estos hechos históricos y métodos de traducción para uno poder contestar la pregunta principal, teniendo la correcta información en mano. Se limitará el estudio al

proceso del canon y de la transmisión del Nuevo Testamento, porque con esto se puede contestar la mayoría de lo pertinente en este debate. Se añadirá una parte del Antiguo Testamento en un algún tiempo futuro.

1. CANON

1.1 DEFINICIÓN

El término “canon,” viniendo del griego *kanon*, significa literalmente “caña de medir” o “vara recta.” Este término llegó a ser usado para hablar del estándar o de las normas de doctrina y conducta bíblica cristiana en el siglo III. Luego la palabra “canon” fue usada para referirse a los libros reconocidos como ortodoxos, los libros bíblicos inspirados por Dios, en el siglo IV. El canon reconocido por los cristianos incluyó a ambos el AT y el NT. Entonces, hubo 39 libros que fueron reconocidos como el canon del antiguo testamento y 27 libros que fueron reconocidos como el canon del nuevo testamento, siendo autoritativos por ser la palabra inspirada de Dios, Su revelación para la humanidad.²

1.2 INSPIRACIÓN DE LA BIBLIA

Dios, por la agencia del Espíritu Santo, con hombres como instrumentos, comunicó Su revelación escrita e inspirada para su Iglesia.³ 2 Timoteo 3:16-17 explica que “toda Escritura” es “inspirada.” Cuando dice 2 Timoteo 3:16 que “toda Escritura” es “inspirada por Dios” significa que la Escritura proviene de Dios porque la palabra “inspirada” significa “exhalada” de la misma boca de Dios (*theopneustos*) en el griego. La Escritura se distingue de otros escritos como palabra inspirada de las siguientes maneras:

- a. La revelación de Dios tiene autoridad absoluta en la vida de cada creyente (2 Tim 3:16-17 “y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia...”; 2 Ped. 1:19, “a la cual hacéis bien en ser atentos”).
- b. Además, siendo que está revelación viene de Dios, no tiene errores

² CARSON, D. A.; MOO, Douglas J. **An Introduction to the New Testament**. Grand Rapids: Zondervan, 2005, p. 726.

³ KÖSTENBERGER, Andreas J.; KELLUM, L. Scott; QUARLES, Charles L. **The Cradle, The Cross, and the Crown: An Introduction to the New Testament**. Nashville: B&H, 2009, p. 47-49.

(2 Ped 1:19, “segura;” cf. Juan 10:35). Los documentos originales de la Escritura no tuvieron ningún error, y fue así por el milagro de la inspiración.

- c. De las miles de copias del Nuevo Testamento que hay, sí hay errores que son insignificantes, pero aun así Dios preservó su palabra totalmente. Se habla de esto más adelante (vea *Transmisión*, en la segunda parte del artículo).

Volviendo a hablar acerca de la agencia del Espíritu Santo, y de los hombres como instrumentos en escribir las escrituras, se nota algo en cuanto a la manera de la inspiración. En Segunda de Pedro 1:19-21, Pedro explica el proceso de la inspiración.

- a. El Espíritu Santo fue el Agente (“inspirados por el Espíritu Santo”) quien se aseguró que fuera la Palabra (“palabra profética”) de Dios el Padre que fuera escrita al obrar en los hombres, quienes fueron los instrumentos de la inspiración (“que los santos hombres...inspirados por el Espíritus Santo”).
- b. Obró en los hombres para que escribieran los pensamientos de Dios y no los suyos (“ninguna profecía de la Escritura es de interpretación privada, porque nunca la profecía fue traída por voluntad humana, sino que...inspirados por el Espíritu Santo”). La palabra traducida “inspirados” en español es *pheromenoi en el griego, y significa “movido.” Entonces el Espíritu inspiró, “movió” a los hombres de tal manera que lo que escribieran fuera la palabra de Dios. Por esta razón “tenemos...la palabra profética más segura.”*
- c. A la vez de tener la revelación inspirada por Dios, Él permitió que no solo fuera un proceso mecánico en el cual Él escribiera Su palabra usando a los hombres, sino que fuera a través de Su providencia que lo escrito reflejaría la personalidad de los escritores, y el trasfondo y contexto de cada escritor. Esto se nota en los distintos escritos bíblicos. Entonces, de un lado hay el hecho que los hombres escribieron la palabra de Dios, mientras del otro lado, se aseguró Dios que por medio del Espíritu Santo fuera escrita Su palabra con sus pensamientos y no los de los hombres.

1.3 PROCESO DE CANONIZACIÓN

Se dice que el canon fue reconocido por la iglesia en vez de escogido por ella porque en el momento que fueron escritos todos los libros del NT, se completó la Biblia inspirado por el Espíritu Santo. Entonces, Dios ya tenía planeado que su Palabra inspirada en su totalidad llevaría los 39 libros del AT y los 27 libros del NT. Aun así, con la Biblia completada, con el canon completado, le hizo falta un cierto tiempo a la iglesia antes de reconocer la Biblia en su totalidad. Los hombres reconocieron la Palabra con la ayuda del Espíritu Santo (1 Jn 2:27).

Hoy vivimos en una edad con libros imprimidos, pero en el siglo I d. de C. (después de Cristo), los libros de la Biblia fueron escritos y copiados a mano, y así es que se repartió la Palabra de Dios y que la Iglesia llegó a tener la Biblia.

El tema del canon que es objeto de mucho debate no es tanto el de si había un canon o no, sino más el de cómo y cuándo fue decidido que el canon neotestamentario tenía 27 libros.⁴

Se tiene que entender que en los tiempos neotestamentarios había varios documentos religiosos escritos, y uno tenía que averiguar cuáles verdaderamente eran inspirados por Dios, y cuales eran falsos. La iglesia reconoció el canon y rechazó varios libros.

Hubo distintos factores que causaron que la iglesia a reconociera el canon verdadero.

- a. Había varios herejes como Marción, quien propuso un canon distinto al canon neotestamentario, y herejías como las de gnosticismo y montanismo. La iglesia tuvo que discernir por medio del Espíritu Santo cual era el canon verdadero.
- b. La persecución también fue un factor que causó que la iglesia reconociera el canon. El emperador Domiciano decidió quemar todos los libros cristianos, y esto forzó a la iglesia elegir cuales libros preservar.
- c. La iglesia era una iglesia misionera, y traducía los manuscritos a otros idiomas. La necesidad de saber qué documentos uno iba a traducir, causó que la iglesia reconociera el canon.⁵

Leyendo literatura de los padres de la iglesia (definición: Los padres de la iglesia suelen ser hombres que eran teólogos cristianos y maestros con

⁴ CARSON; MOO, 2005, p. 726.

⁵ KÖSTENBERGER; KELLUM; QUARLES, 2009, p. 8.

influencia en la iglesia antigua), se nota que los cristianos tenían tres criterios para ayudarles a decidir cuales libros formaban parte del canon y cuales no formaban parte. Tenían el criterio de ortodoxia, el de apostolicidad, y el de la universalidad.⁶

a. Apostolicidad: Solo se aceptaban libros que habían sido escritos por un apóstol, o por alguien asociado con los apóstoles. Este criterio es el que más es mencionado en los escritos de los padres de la iglesia.⁷ Los apóstoles se definen como siendo la fundación de la iglesia construida sobre Cristo, la piedra angular (Ef 2:20), y también eran testigos de Cristo (Hechos 1:2, 8, 21-26; 1 Co 15:8-11). La fundación de la iglesia se refiere a su inicio, y una calificación de ser apóstol era ser testigo de Cristo, entonces la era de los apóstoles se acabó en el primer siglo.

- Marcos estaba asociado con Pablo y Pedro (1 Pe 5:3; 2 Tim 4:11). Lucas estuvo con Pablo en sus viajes misioneros. Vea el uso de “nosotros” en el libro de Hechos. Santiago y Judas eran hermanastros de Jesús (Mat 13:55). Mateo, Juan, Pedro, y Pablo eran apóstoles (Mat 10; Hechos 9).
- Varios documentos no fueron escritos por apóstoles, ni fueron escritos durante la era de los apóstoles y entonces fueron rechazados como no siendo canónicos.
- Dentro de los libros rechazados había los libros sub-apostólicos que fueron escritos pronto después del tiempo de los apóstoles por personas que no eran apóstoles: Didaché, el Pastor de Herma, Policarpo, Ignacio, Bernabé, 1 y 2 de Clemente son algunos de estos documentos.
- También hubo los libros del apócrifo neotestamentario que fueron escritos un poco más tarde que los libros sub-apostólicos. Nunca fueron aceptados como canónicos por ser libros imaginarios y libros herejes. Algunos de estos libros son el evangelio de los hebreos, el evangelio de Pedro, y hechos de Juan.⁸

⁶ LEA, Thomas D.; BLACK, David Alan. **The New Testament: Its Background and Message.** 2.ed. Nashville: B&H, 2003, p. 71.

⁷ CARSON; MOO, 2005, p. 736.

⁸ LEA; BLACK, 2003, p. 72-73.

- b. Ortodoxia:** Para ser aceptado un documento como parte del canon, tenía que tener doctrina correcta, conforme a la enseñanza de los apóstoles (Hechos 2:42).⁹
- c. Universalidad:** Además de ser apostólicos y de conformarse a la doctrina ortodoxa apostólica, para ser reconocidos como canónicos, los libros tenían que ser aceptados por la mayoría de las iglesias. Los 27 libros eran todos usados en las iglesias. Entonces la iglesia reconoció el canon neotestamentario de 27 libros porque eran apostólicos, ortodoxos, y universales, a distinción de muchos otros escritos. Fueron reconocidos en vez de rechazados providencialmente a medida que el Espíritu Santo guiaba a la iglesia en reconocerlos (Juan 16:12-15).
- d. Se debe mencionar alguna complicación en cuanto al proceso del reconocimiento de los libros canónicos. No solamente había los libros reconocidos y rechazados.
- Hubo los libros neotestamentarios que la Iglesia reconoció ser parte del canon rápidamente, y estos libros se llaman los libros *homologoumena* (confesado).
 - Luego, hubo libros que tardaron en ser reconocidos en el canon, y estos libros se llaman *antilegomena* (contradicho). Por ejemplo, el libro de Hebreos fue categorizado como un libro *antilegomena* porque no se conocía el autor. 2 Pedro tenía un estilo de escritura distinto a 1 Pedro, y por esta razón la iglesia tardó en aceptar este libro.
 - Aunque tardarían en ser reconocidos por la iglesia como parte del canon, es importante reconocer que la mayoría de los libros *antilegomena* fueron utilizados ampliamente en la iglesia como canónicos.¹⁰
 - Además, hay que notar el contraste en el hecho que la categoría de documentos de los libros subapostólicos y apócrifos neotestamentarios fue rechazada por la iglesia, mientras los libros *antilegomena* y *homologoumena* fueron aceptados.

⁹ KÖSTENBERGER; KELLUM; QUARLES, 2009, p. 10.

¹⁰ CARSON; MOO, 2005, p. 738. GUNDRY, Robert. **A Survey of the New Testament**. 5.ed. Grand Rapids: Zondervan, 2012, p. 102.

Los criterios de evaluación canónicos fueron usados por los padres de la iglesia. Aquí tiene unos ejemplos breves de personas, documentos, y eventos históricos importantes. Estos demuestran que la iglesia evaluó documentos con los criterios dados para reconocer qué libros componían el canon.

- a. 1 Clemente citó a ambos el AT y el NT como las Escrituras (d. de C. 96). Policarpo citó también hasta 15 libros neotestamentarios (66-155 d. de C.).¹¹
- b. El canon Muratori reconoció todos los libros menos Hebreos, las epístolas de Pedro, Santiago, e incluyó Apocalipsis aunque había alguna duda acerca del libro (170 d. de C.).
- c. En los escritos de Eusebio (260-340 d. de C.), un padre de la iglesia, se ven las tres categorías, el *homologoumena*, *antilegomena*, y los libros rechazados, claramente establecidas.
 - Se percibe en los escritos de Eusebio que el canon ya estaba bien establecido en su tiempo. Este es el caso porque todos los libros del NT o eran claramente aceptados, o se seguía teniendo una discusión en cuanto a una minoridad de ellos. O sea que ya todos estaban en las categorías del *homologoumena* y *antilegomena*.
 - Importantemente, la mayoría de la Iglesia los reconocía todos (aunque algunos libros eran clasificados como *antilegomena*), y había rechazado los libros que no formaban parte de los 27 libros de canon del NT.¹²
- d. (4). La Carta Festiva de Atanasio incluyó todos los 27 libros del NT, y solamente estos libros. Esta carta prescribía el canon del NT para la iglesia Alejandrina (367 d. de C.).
- e. (5). El Tercer Concilio de Cartago también incluyó todos los 27 libros del NT, y solamente estos libros (d. de C. 397).¹³

Atestiguamiento de las Escrituras:

- a. Jesús se refiere al AT como escritura autoritativa (Jn 10:35; Mat 5:17-19), establece que sus palabras tienen autoridad como las del AT, y

¹¹ KÖSTENBERGER; KELLUM; QUARLES, 2009, p. 6.

¹² CARSON; MOO, 2005, p. 734.

¹³ LEA; BLACK, 2003, p. 73.

- que tienen autoridad sobre el AT (Mat 5:17-48).
- b. Luego, en 1 Timoteo 5:18, Timoteo cita a Lucas, diciendo que esta porción de la Biblia es "Escritura," o sea, que es la revelación inspirada de Dios. Por lo tanto, forma parte del canon. En 2 Pedro 3:16, Pedro reconoce las epístolas de Pablo como las Escrituras.
 - c. Los cristianos veían al AT como un libro de pactos, como el libro del pacto antiguo, y esperaban el pacto nuevo que les había sido prometido en las profecías del AT (Jer. 31:31-34).
 - d. Pablo escribe de un pacto antiguo en 2 Cor 3:14, y la implicación es que hay un pacto nuevo (2 Cor 3:6).
 - e. Además, Jesús prometió que el Espíritu Santo les ayudaría y que les revelaría más verdad (Juan 14:26; 16:12-15), entonces los cristianos pudieron reconocer el canon.

Conclusion:

- a. El fundamento para el canon del NT fue el canon del AT, el cual los cristianos ya poseían, las profecías del AT que anunciaban un nuevo pacto, y las palabras de Jesús atestiguando el AT. No es sorprendente entonces que la Iglesia fue dispuesta a reconocer el canon del nuevo pacto.¹⁴
- b. Al ser Dios quien inspiró las Escrituras, y el Espíritu Santo quien ayudó a la iglesia a reconocer la verdad del canon, se entiende por qué fue claro para la iglesia de qué consistía el canon del NT.
- c. Reconocieron el canon ortodoxo, apostólico, y universal que fue inspirado por Dios.

Tendencias recientes: Ha habido tendencias recientes proponiendo rechazar el canon, o solo aceptar una parte del canon. La iglesia católica tradicionalmente vio su papel como uno de formar el canon en vez de reconocerlo. Aunque existen estas críticas, la iglesia sigue afirmando el canon, y los autores de cada libro del Nuevo Testamento. Porque el canon viene de Dios y es inspirado por El, se tiene que reconocer el canon.¹⁵

¹⁴CARSON; MOO, 2005, p. 736.

¹⁵GUNDRY, 2012, p. 740-742.

2. TRANSMISIÓN

Los documentos originales inspirados de la Biblia se llaman autógrafos, y fueron escritos en hebreo, arameo (AT) y griego (NT). La pregunta que intenta contestar esta sección es: ¿Se puede tener confianza en su versión de la Biblia? Para contestar esta pregunta, se explica el proceso de transmisión de la Biblia desde cuando fue escrita originalmente hasta las traducciones bíblicas de hoy en día. Nos enfocaremos principalmente en el NT.¹⁶

2.1 MATERIAL DE TRANSMISIÓN

En los tiempos neotestamentarios se escribía sobre papiro, hecho de caña que crecía a lo largo del Nilo. Alrededor del siglo IV se empezó a escribir sobre pergamino, que era piel de oveja o de cabra. Mucha de la literatura antigua se escribía en un rollo, y se enrollaba lo escrito. Hay algunos manuscritos del NT que son rollos, pero la mayoría son códices. Los códices son un tipo de libros con páginas.

Los manuscritos antiguos eran escritos en uncial, que tenían caracteres mayúsculos. Al principio del siglo IX fue creada una letra llamada minúscula, que tenía letras minúsculas. Entonces, los manuscritos alrededor del siglo IX en adelante usan minúsculas.

2.2 CANTIDAD DE TRANSMISIÓN

Hay más de 5600 manuscritos en griego, alrededor de 10,000 manuscritos en latín, y alrededor de 9300 manuscritos en otros idiomas, así que hay alrededor de 25,000 manuscritos de la Biblia.¹⁷

Comparando la cantidad de manuscritos bíblicos con otros documentos antiguos, la Biblia tiene bastante más manuscritos que cualquiera otra obra histórica. Por ejemplo:

- a. La *Ilíada* de Homero: 743
- b. Julio Cesar Batalla de las Galias: 10
- c. Los escritos de Platon: 7

¹⁶ GUNDRY, 2012, p. 105-8. KÖSTENBERGER; KELLUM; QUARLES, 2009, p. 30-8. LEA; BLACK, 2003, p. 75-8.

¹⁷ KÖSTENBERGER; KELLUM; QUARLES, 2009, p. 33. WALLACE, Daniel. **Revisiting the Corruption of the New Testament**. Grand Rapids: Kregel, 2011, p. 28.

- d. Livy escribió 142 libros de historia Romana: 35 sobrevivieron en 20 manuscritos.¹⁸

2.3 CRÍTICA TEXTUAL

La crítica textual es el proceso de comparación de variaciones en manuscritos que demuestra ciertamente que las traducciones modernas reflejan los autógrafos. Se suelen separar los manuscritos para propósitos de la crítica textual en tres categorías.

- a. Manuscritos griegos
- b. Otros idiomas: Entre estos idiomas, los manuscritos más importantes, por ser de fechas más tempranas y entonces cercanas a los originales, son los latines, los siríacos, y los cópticos (el lenguaje antiguo de Egipto). Los otros idiomas son armenio, gótico, etíope, georgiano, árabe y esclavo, pero estos manuscritos no son tan importantes.¹⁹
- c. (3). Citas de Escritura y Leccionarios: Además de los manuscritos, hay citas de las Escrituras en escritos de los padres de la iglesia, y los leccionarios (definición de leccionarios: porciones del NT que se debían leer en liturgias antiguas).

Al ser copiado a mano durante más que 1400 años, los manuscritos neotestamentarios tuvieron variaciones (diferencias entre un manuscrito y otro) de copia en copia. Las variaciones entraron por errores intencionales y por errores involuntarios que los escribas cometieron. Como cualquier humano que escribiese tanto a mano como ellos, cometieron errores.

- a. Los errores involuntarios fueron errores al fallar la mente o el ojo del escriba. Fueron errores de ortografía al escribir mal las palabras, o al repetirlas. También, los escribas que transcribían por alguien que les leía un manuscrito, a veces escribieron mal por no haber oído bien.
- b. Los errores intencionales fueron cambios con propósito de mejorar la gramática o la teología de un dado pasaje. Entonces añadieron palabras, cambiaron cosas gramaticales, armonizaron pasajes paralelos, y a veces omitieron escribir algo.²⁰

¹⁸ KÖSTENBERGER; KELLUM; QUARLES, 2009, p. 34.

¹⁹ LEA; BLACK, 2003, p. 76.

²⁰ LEA; BLACK, 2003, p. 75. Cf. GREENLEE, Harold. **Introduction to New Testament Textual Criticism**. Peabody, Massachusetts: Hendrickson, 1995, p. 58-61.

- c. Menos del 1% de las variaciones tienen real importancia. Por la cantidad de variaciones que hay, esto significa que el 99.9% de la Biblia no es afectado por estas variaciones.²¹
- d. Aunque hay errores, es importantísimo notar que de estos errores y de estas variaciones, ningún error afecta la doctrina bíblica. Un erudito neotestamentario muy respetado dijo: “nada de lo que creemos como doctrinalmente verdadero, y nada de lo que nos es mandado, está comprometido por las variaciones.... Puede ser que la interpretación de algunos pasajes este puesto en duda, pero la doctrina nunca es afectada”.²²
- e. También, aún con estas variaciones, comparando los miles de manuscritos se atestigua con gran certeza que se ha mantenido toda la verdad de los autógrafos.²³
- f. Es con la transmisión de todos estos manuscritos que se puede ver de manera muy tangible como Dios preservó Su Palabra de manera providencial. La providencia de Dios significa que Él está en control de Su creación y que interviene en el mundo. Entonces, Dios intervino para preservar Su palabra a través de todos estos manuscritos. Por esto, podemos saber hoy que tenemos su palabra porque nuestras traducciones están basadas en estos manuscritos.

Para decidir cuáles son las variaciones correctas en los manuscritos, hay criterios internos y externos.

Los **criterios internos** definiendo los mejores manuscritos:

- a. Se buscan manuscritos más difíciles de leer porque se supone que los más difíciles no han sido alterados, dado que los copiadore de manuscritos serían más propensos a cambiar un manuscrito para hacerlo más fácil de leer.
- b. Los manuscritos más cortos son los mejores y de más confianza, porque si los copiadore decidían cambiar algo, era más probable que añadirían algo porque no querían quitar ninguna palabra inspirada.

²¹ Disponible en: <https://danielbwallace.com/tag/400000-textual-variants/> Accedido, 10/12/2018, Daniel Wallace; KÖSTENBERGER; KELLUM; QUARLES, 2009, p. 35. MACARTHUR, John. “Cómo obtuvimos la Biblia,” en **Biblia de Estudio MacArthur**. Grupo Nelson, 2011, p. xviii.

²² CARSON, D. A. **The King James Version Debate: a Plea for Realism**. Grand Rapids: Baker, 1979, p. 56.

²³ KÖSTENBERGER; KELLUM; QUARLES, 2011, p. 35

Los **criterios externos** definiendo los mejores manuscritos:

- a. Se buscan los manuscritos más antiguos porque son más cercanos al tiempo de los documentos originales llamados los autógrafos.
- b. Además de esto, se comparan las variaciones en los manuscritos con documentos esparcidos lo más amplio posible geográficamente, y apoyados por más tipos de textos posible.²⁴

Entonces, lo que hace la crítica textual es buscar todos los manuscritos con estos criterios y los compara. Al compararlos se encuentran las variaciones de errores intencionales o involuntarios, y se decide cuales manuscritos son probablemente correctos, o sea, cuales manuscritos reflejan los autógrafos.

Familias textuales: Se clasifican los manuscritos del NT en tres grupos de familias textuales. Hay la familia Alejandrina, la del Oeste, y la Bizantina. La mayoría de los eruditos creen que la familia Alejandrina es la mejor, pero una minoridad cree que la familia Bizantina es la mejor.²⁵

- a. Se cree que la familia Alejandrina es la mejor porque es más antigua que la Bizantina. Por ejemplo, tiene el papiro número 75 de los evangelios con fecha 200 d. de C. Tiene su primer manuscrito con todo el NT, llamado Sinaíticos, que tiene fecha en el medio del siglo IV, entonces alrededor del año 350 d. de C. Además, tiene manuscritos más difíciles y con poca armonización o cambios, o sea que sus manuscritos parecen ser más cercanos a los originales que los de las demás familias. Además, tiene esta consistencia a través de todos sus manuscritos del NT.
- b. La familia de textos del Oeste también es una familia de textos tempranos. Aunque esta familia de textos tiene áreas en las cuales ha preservado los autógrafos, y merece examinación, no es tanto de fiar como la familia Alejandrina ni tampoco tiene su misma consistencia. Esta familia de textos fue traducida armonizando mucho del texto para que fuera más fácil, y usó paráfrasis. Así que contiene muchas de las variaciones contadas en todos los manuscritos en conjunto.²⁶
- c. La familia Bizantina compone el 80% de los manuscritos del NT. Esta familia de manuscritos es llamada la familia Mayoritaria.

²⁴ GUNDRY, 2012, p. 106-107.

²⁵ LEA; BLACK, 2003, p. 77.

²⁶ WALLACE, 2011, p. 36, 51.

Pero surgió más tarde que la familia Alejandrina. El primer uso de un manuscrito Bizantino no fue hasta el año 350 d. de C. por los padres de la Iglesia, y como un criterio importante de evaluación es que sea lo más antiguo posible, la familia Bizantina no tiene tanta calidad como la Alejandrina. Luego, el primer manuscrito Bizantino tiene fecha 475 d. de C., y fue de los evangelios solamente. El primer manuscrito de la Biblia entera tiene fecha del siglo VIII. También la familia Bizantina es caracterizada por ser más fácil de leer, entonces con más armonización. Además de esto, en copias combina textos Alejandrinos y del Oeste.

- d. Entonces, ninguna de estas familias textuales son perfectas, pero la familia Alejandrina es la mejor, la más cercana a los documentos originales. Aun así, con el proceso de la crítica textual, uno compara manuscritos de las tres familias textuales porque las tres son testigos útiles y contribuyeron a la transmisión de la palabra de Dios. Así es que Dios preservó providencialmente su Palabra, y podemos confiar plenamente en ella, sabiendo que las traducciones modernas están basadas en manuscritos que representan los autógrafos.

2.4 VERSIONES

En inglés hay un debate en cuanto a cual versión moderna de la Biblia es la mejor. Básicamente, de un lado se dice que solamente hay una versión de la Biblia que es la palabra de Dios. Está versión en inglés es la versión del Rey Jacobo (“King James Version”). Del otro lado se dice que hay varias traducciones de la Biblia que representan los manuscritos originales fielmente y que son entonces la palabra de Dios. Estas distintas versiones han sido traducidas con la filosofía descrita arriba, la de la crítica textual. Es importante que el estudiante sepa de este debate porque misioneros de los Estados Unidos han llevado este debate al mundo hispanoparlante y de allí ha surgido un fenómeno de que hay una sola versión fidedigna, la Reina-Valera. No es que solo provenga de esto. Es una combinación de la herencia de la “King James” polémica con la historia establecida de la Reina-Valera.

Hay distintos grados de la posición de que hay una sola versión fidedigna:

2.4.1 Posición: *Preferir la versión “King James”*

Esta posición no tiene problema con que otros creyentes usen otras versiones. Evaluemos esta posición. Que uno prefiera esta versión en inglés está bien, es una buena versión, y representa la palabra de Dios. Aun así, no es la mejor versión en inglés por no ser basada en la familia textual Alejandrina. Además, su inglés es muy antiguo y difícil de entender.

2.4.2 Posición: *Los manuscritos mayoritarios son los mejores manuscritos*

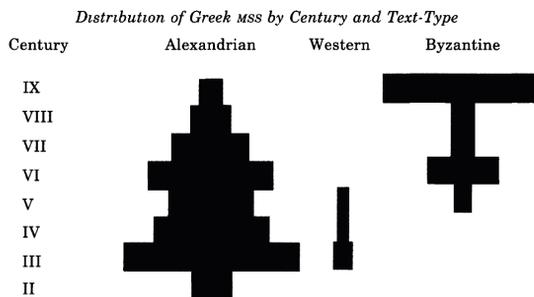
Los que defienden esta posición tienen una presuposición teológica inicial que gobierna su razonamiento. La presuposición es que la Palabra ha sido preservada por medio de la familia Mayoritaria. En otras palabras, dicen que si uno niega a esta familia Mayoritaria, niega la inspiración. El problema con esta posición es que nada en la Palabra de Dios sugiere que la Biblia haya sido preservada por una mayoría de manuscritos. Puede ser que haya sido preservado la Palabra por la mayoría de textos, o por una minoría. Este razonamiento no tiene fundación bíblica.²⁷ Además, Dios decidió preservar a la nación de Israel a través de un remanente, entonces, es posible que haya decidido preservar Su Palabra a través de una minoría de manuscritos.

Los que defienden la posición “Mayoritaria” dicen que la familia Mayoritaria es la única Palabra de Dios preservada porque fue preservada esta familia textual con pureza durante 1900 años. Hablan como si la familia Mayoritaria hubiera sido la mayoría desde que fueron escritos los documentos neotestamentarios originales por los apóstoles. El problema con este argumento es que como dicho arriba, la familia de manuscritos Bizantina/Mayoritaria no se encuentra hasta el siglo IV. Además, esta familia textual no fue la Mayoritaria hasta el siglo IX. Vea la traducción de la tabla debajo de ella para entender que la familia Alejandrina fue Mayoritaria hasta el siglo IX.

Traducción: Distribution of Greek MSS by Century and Text-Type/
Distribución de MSS (manuscritos) griegos por siglo y tipo textual (o familia textual), Century/Siglo Alexandrian/Alejandrino, Western/Occidental Byzantine/Bizantina.²⁸

²⁷ WALLACE, Daniel. “The Majority Text and the Original Text: Are They Identical?” *Bibliotheca Sacra* 148, April–June 1991, p. 151-169.

²⁸ WALLACE, 1991, p. 159-163. Ver también: WHITE, James. *The King James Only Controversy: Can You Trust Modern Translations?* Minneapolis, MN: Bethany House, 2009, p. 196-197.



Además, los proponentes del texto mayoritario usan el argumento que su texto fue preservado por ser el más usado por la iglesia. Pero la Vulgata, la traducción en el Latín de la Biblia por Jerónimo en el siglo IV que llegó a ser la Biblia principal de la Iglesia hasta el tiempo de Erasmo, se parece más a la familia textual Alejandrina que la Bizantina.²⁹

Entonces, en decir que los manuscritos Alejandrinos no son la palabra preservada de Dios, los de la posición Mayoritaria tienen que admitir que en realidad sus manuscritos serían basados en manuscritos corruptos, los manuscritos Alejandrinos. Esto demuestra otra vez que lo que pretenden no tiene sentido.³⁰

2.4.3 Posición: El “Textus Receptus” es la inerrante Palabra preservada e inspirada por Dios.

El “Textus Receptus” es una traducción de la Biblia hecha por Erasmo, un sacerdote católico, y publicada en el año 1516. Hay varios problemas con esta posición:

Erasmo mismo sabía que su traducción tenía errores, y es por esto que tuvo varias revisiones (1519, 1522, 1527, 1535) para corregir sus errores.³¹

Además, se pone énfasis en el hecho que el “Textus Receptus” proviene de la familia Mayoritaria cuando Erasmo usó nada más siete manuscritos recientes de los miles de manuscritos bizantinos de la familia Mayoritaria para producir el “Textus Receptus” (tienen fecha del siglo XI al siglo XV). También usó su propia traducción del latín para escribir la del griego³²

²⁹ WALLACE, 1991, p. 160-161.

³⁰ WALLACE, 1991, p. 161.

³¹ Para ejemplos, vean WHITE, 2009, p. 90-104.

³² COMBS, William. “The Preservation of Scripture.” **Detroit Baptist Seminary Journal** 5,

Algunos confunden la posición del “Textus Receptus” y la familia Mayoritaria, defendiendo a ambos juntos, y diciendo que no tienen errores. Aunque se supone que el “Textus Receptus” no tiene errores, y procede de la Mayoritaria, se notaron 1,838 variaciones entre la familia Mayoritaria y el “Textus Receptus.”³³

Siendo Erasmus un sacerdote católico, es difícil entender que unos creen que esta versión es la versión inspirada y sin errores. Dios sí usó a hombres imperfectos para preservar Su Palabra, pero si es cierto que solo hay una versión fidedigna, Erasmus hubiera tenido que ser inspirado por Dios cuando no era un creyente. Esto no tiene ningún sentido.³⁴

2.4.4 Posición: La Biblia de la versión “King James” es la única Biblia inspirada por Dios en inglés (de los que defienden una sola versión, esta es la posición que la mayoría creen entre las cuatro mencionadas aquí).

La versión “King James” proviene de la traducción revisada de Erasmus.

Se entiende por qué hay tanto caos con este asunto, es porque los proponentes de esta posición creen que cualquiera que sugiera que haya otra versión que la “King James” en inglés, no tiene la Palabra de Dios.

Algunos de los que creen esto creen que la Biblia volvió a ser inspirada cuando fue escrita esta traducción en el año 1611 d. de C. Estos hasta dirían que la versión “King James” puede corregir los manuscritos hebreos, arameos, y griegos.

También, algunos se atreven a decir que si uno se convirtió con una versión de la Biblia que no es la “King James”, no son salvos. Esto es herético.

Si esta versión es la palabra inspirada de Dios, tendría que ser inerrante, y esto no es el caso. Solo los escritos originales inspirados por Dios fueron sin error. Los que escribieron la versión “King James” sabían que habían errores, y por esto se produjeron dos versiones de esta Biblia en el año 1611 d. de C. Por ejemplo, en Marcos 6:20, la versión “King James” dice que Herodes “observed” en inglés, que significa “observó” en español, cuando la palabra

Fall 2000, p. 3-44.

³³ WALLACE, Daniel. “Some Second Thoughts on the Majority Text” *Bibliotheca Sacra* 146 (July–September 1989): p 276.

³⁴ WHITE, *The King James Only Controversy*, p. 37.

griega significa “protegió,” o “guardar salvo” (RV 1960), y no “observó”.³⁵ Entonces, uno tiene que reconocer que esta versión también fue transmitida por hombres falibles. Es una buena versión, pero no es la única fidedigna.

Varios de los que mantienen una de estas posiciones suelen hablar de que las versiones de la crítica textual son del mismo diablo porque tienen variaciones al compararlas con el “Textus Receptus”. Pero el problema con este razonamiento es que la crítica textual está más cerca a los originales que el “Textus Receptus” por comparar más manuscritos, y por dar prioridad a manuscritos más antiguos y de mejor calidad que los que Erasmo usó. Es problemático porque no empiezan con los inicios del proceso de transmisión de la Palabra de Dios sino que con un “Textus Receptus” que proviene de siete manuscritos de los siglos VI-XV. Obvian entonces desde el primer siglo hasta el décimo. O sea que las variaciones existen porque la crítica textual, con manuscritos más antiguos y más cercanos a los originales, difiere del “Textus Receptus” que vino después. El problema es con el “Textus Receptus”, no con la crítica textual. Entonces la evaluación de la crítica textual que ha sido descrita es superior a la evaluación en base al “Textus Receptus”. Aun así, Dios usó el “Textus Receptus” y la “King James” de gran manera, y son buenas versiones, pero también hay otras buenas versiones. Recuerde también que las variaciones no afectan la doctrina comoquiera.

Dios usa a los cristianos de todas las naciones para proclamar su Nombre, y usó en los últimos dos siglos a los Estadounidenses de gran manera en su gracia. Pero es una gran lástima que varios misioneros norteamericanos llevaron a los hispanoparlantes la herejía de que la “King James” es la única versión inspirada. Los razonamientos falsos de las distintas posiciones que se acaban de hablar fueron difundidos al mundo Hispano y adoctrinaron a muchos. Como la RV1960 proviene del “Textus Receptus”, se enseñó a muchos hispanos que esta versión es la única versión (abajo se dará más explicación de la procedencia de la RV1960).

En conclusión, los documentos originales de la Biblia fueron inspirados y escritos sin errores, y tuvieron la palabra de Dios exactamente como Dios la inspiró. Dios decidió que se preservaría su Palabra de manera providencial, y que aun con algunos errores en el proceso de transmisión, no afectaría la

³⁵ Para ver más ejemplos de errores, vea, COMBS, William. “Errors in the King James Version?” **Detroit Baptist Seminary Journal** 4 (Fall 1999): p. 160-162.

doctrina. A través del proceso de la crítica textual, con los miles de manuscritos, se atestigua que tenemos la Palabra. Entonces, por la inspiración de Dios, y por la preservación providencial de Su Palabra a través de todos los manuscritos, el cristiano puede tener absoluta confianza en las versiones modernas que tienen los miles de manuscritos que han preservado la Palabra de Dios. Por lo tanto, cuando uno busca una versión moderna en español, no está restringido a una sola versión, ni tampoco al texto mayoritario. Es decir, no está restringido a la Reina-Valera Gomez, o a las distintas versiones Reina-Valera, que hoy en día significa la RV60. No es decir que Dios no ha usado versiones producidas por el texto mayoritario como las versiones Reina-Valera, pero también usa más versiones para edificar su iglesia. Hay otras versiones que son fidedignas.

2.4.5 Otros puntos de evaluación para las traducciones modernas

¿Si hay más de una versión, cómo se escoge de las que hay? Hemos examinado la transmisión, las familias textuales, y la crítica textual. Para saber qué versión se puede usar, ya que se puede usar más de una, hay que pasar las versiones modernas a través de algunos criterios: fidedigna a los originales, filosofía de traducción conservadora ya sea literal o equivalente, y lenguaje llano que permite entender claramente la Palabra.

a. Fidedigna: Para traducciones fidedignas, es recomendable quedarse con versiones usadas por una gran mayoría de cristianos, pueden ser versiones a base de varias familias de manuscritos, o versiones del texto mayoritario (aunque esa familia no es tan buena como la Alejandrina). Por ejemplo, de las versiones muy usadas hay la RV1960, LBLA, y la NVI.³⁶

Hay que añadir a esto que si uno quiere averiguar si una versión es fiel por sí mismo, tiene que tener un conocimiento bien avanzado de griego y hebreo. O sea, al menos que uno tome clases de seminario, es mejor fiarse del consenso cristiano y de las versiones conservadoras más utilizadas. Realmente, es bueno que uno verifique las versiones españolas que usa y que compare lo que lee en ellas con diccionarios y comentarios bíblicos para estudio personal y estudio

³⁶ Para más información vea, <https://www.gracia.org/library/bibleqnas-library/GAV-R013/cu%C3%A1l-es-la-mejor-traducci%C3%B3n-de-la-biblia?x-source=website&x-type=download> Accedido 12/10/2018; <http://www.thegospelcoalition.org/coalicion/article/por-que-la-biblia-de-las-americas-en-vez-de-la-reina-valera-1960> Accedido, 2/6/2016, Salvador Gómez Dickson.

para predicaciones. Sin embargo, no se puede pretender ser un experto sin haber tomado clases avanzadas de los idiomas originales. Además del griego y del hebreo, uno tiene que saber usar las herramientas de crítica textual.³⁷

b. Filosofía conservadora de traducción: además del asunto de familias textuales, uno tiene que evaluar la filosofía de traducción. El asunto realmente es ver si la traducción es fidedigna. Básicamente, hay dos filosofías de traducción que pueden ser fidedignas: la literal, y la equivalente.

Una traducción literal intenta traducir palabra por palabra lo que dice el texto original al idioma al cual traduce. Entonces tiene tendencia a favorecer el texto original encima del idioma al cual traduce, y traducir literalmente en vez de dar un significado del idioma original. Pero, con esta filosofía a veces es más difícil entender lo que ha sido traducido desde los lenguajes originales.

Una traducción equivalente intenta traducir el significado de las palabras y frases de un lenguaje al otro. Tiene tendencia a ser entendido mejor en el idioma recipiente. Con esta filosofía hay que cuidarse para no dar más significado de lo que el texto original dice.

A veces uno juzga rápidamente una filosofía equivalente, pero cualquiera que habla más que un idioma reconoce que no todo se traduce literalmente de un idioma a otro. Muchas veces algo suena raro si uno lo intenta traducir totalmente literalmente, y por esto es necesario usar una traducción equivalente para comunicar el idioma original. Por ejemplo, en francés hay una expresión que dice, “*J’ai le cafard.*” En español esta expresión francesa significa literalmente, “tengo la cucaracha.” Lo que esta expresión significa cuando un francés la dice es que “está desanimado.”

Los idiomas tienen distinciones que hacen que un equivalente conservador muchas veces sea necesario. Hay distintos órdenes de estructuras de frases, vocabulario, y expresiones, entre otras cosas. Por ejemplo, vean la siguiente frase en inglés: “I really like this blue car.” Traducido literalmente al español: “Yo realmente gusta este azul carro.” Traducido correctamente al idioma recipiente: “Me gusta mucho este carro azul.” Las traducciones literales no

³⁷ Para ver ejemplos, Aland, Barbara., Aland Kurt., Karavidopoulos, Johannes., Martini, Carlo., and Metzger., Bruce. *The Greek New Testament*. 4th edition. Deutsche Bibelgesellschaft: Germany, 2001; Aland, Barbara., Aland Kurt., Karavidopoulos, Johannes., Martini, Carlo., and Metzger., Bruce. *Novum Testamentum Graece*. NA 28. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012; Elliger, Karl and Wilhelm Rudolph, eds. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1977).

ignoran el significado, pero tienden a favorecer el idioma original en vez del idioma recipiente.

De las versiones equivalentes hay algunas que son más bien una paráfrasis, o sea que interpretan con más liberalidad en la traducción que traducciones equivalentes conservadoras. Este escritor cree que estas traducciones se toman más libertades de lo que deberían.

¿Qué se hace con toda esta información? Uno no debe usar una versión que es tan literal que no se entiende. Del otro lado, solamente se debe usar una versión dinámica equivalente que rinde una traducción fiel y clara de los idiomas originales hacia el idioma recipiente, sin parafrasear.

¿Entonces, que versión se puede utilizar? Como ya se mencionó, es recomendable usar versiones usadas por una gran mayoría de cristianos. Pueden ser versiones a base de varias familias de manuscritos, o versiones del texto mayoritario, y según lo que uno prefiere, una versión literal, o una equivalente, pero una equivalente conservadora fidedigna. Por ejemplo, de las versiones muy usadas hay la RV1960, LBLA, y la NVI.

c. Lenguaje llano: En decidir cuál versión uno va a utilizar, hay una consideración más que se tiene que tomar en cuenta. La verdad es que el lenguaje llano puede ser un factor de filosofía de traducción, pero en este punto se refiere al lenguaje llano dado que los lenguajes cambian con el tiempo. Las versiones tienen que ser editadas con el tiempo porque hay palabras, y expresiones que cambian con el tiempo. Por esto es necesario que se usen nuevas versiones. Sería muy difícil para uno intentar leer la Biblia del Oso, originalmente publicada por Casiodoro de Reina en 1569. Es necesario que el pueblo de Dios siga traduciendo y editando Su palabra hasta que Él venga. Esto no quiere decir que uno acepte cualquier versión, pero tampoco puede estar convencido que solo haya una.

Se tienen que añadir algunas consideraciones prácticas al pensar en más de una versión. Debería haber una versión general para la predicación de la Palabra en una iglesia. Se debe usar más de una versión en la preparación: el hebreo y griego, la RV1960, LBLA, la NVI, y la Biblia Textual. Esto es para fines de estudio. Pero en el púlpito, aunque se puede hacer referencia ocasional a algunas versiones, es mejor quedarse con una de norma de predicación. Si uno estudió el griego y el hebreo, es mejor solo hacer referencia a ellos si es necesario para dar más luz a un pasaje. No es bueno usarlo para demostrar

su conocimiento, ya que eso es orgulloso. Si uno no lo estudió, no sabe cómo funciona realmente, entonces mejor no pretenda saber de lo que habla cuando no lo sabe. Aunque para el estudio personal es de beneficio estudiar varias versiones, en el devocional y en la memorización se recomienda una única versión. De último, si uno quiere cambiar de versión personalmente o como iglesia, tiene que hacerlo pensando en la unidad de la iglesia, y de una manera que no causará divisiones. Se tendrá que dar mucha enseñanza antes de hacer esa transición.

2.4.6 Aplicación de principios de evaluación a versiones modernas

Veamos la aplicación de los principios de las familias textuales, la fidelidad y precisión, y la filosofía de traducción, a las algunas versiones de la Biblia en español.

Como se dijo, la Biblia del Oso fue originalmente publicada por Casiodoro de Reina en el 1569. Añadiendo a lo dicho, Cipriano de Valera terminó la edición de la versión de Reina en el 1602, y son estas versiones que Dios ha usado grandemente hasta el día de hoy. Es conocido que tanto Reina como Valera usaron el “Textus Receptus” como base para sus ediciones. Entonces proviene de la familia Mayoritaria. En esos días solo se conocían una docena de manuscritos. Entre 1602-1960, hubo unas 13 versiones de la Reina-Valera.³⁸ Como fue mencionado, los que son proponentes de solamente la versión “King James”, ven la RV1960 (a veces la 1909) como la “King James” pero en español. Mucho de lo que se cree en cuanto a la RV60 no es debido a la larga historia, sino al adoctrinamiento de los proponentes de “King James.” La RV60 es criticada al nivel de lenguaje y traducción, pero normalmente se agradece su fidelidad y la dignidad.³⁹

La versión Reina Valera Gomez (RVG) fue traducida para alinearse con el “Textus Receptus” y la “King James.” Aunque esto sea el caso, se usó la RV1909 como base de traducción, y se comparó con el “Textus Receptus” y la “King James”. La traducción RVG se hizo para deshacerse de las instancias de

³⁸ Carballosa, Evis. “La ‘Reina’ de las versiones en castellano,” en Biblia de Estudio MacArthur. Grupo Nelson 2011, pp. xxvii-xxx.

³⁹ Para otro tratamiento del asunto, ver; <https://www.coalicionporevangelio.org/articulo/la-mejor-traducion-la-biblia-al-espanol/> Accedido 4/12/2018, Carlos Astorga.

crítica textual que se encuentran en las RV1909 y RV1960.⁴⁰ Con este objetivo en mente, el traductor, el Dr. Humberto Gomez, dice que tradujeron una versión para que reflejara los originales, del hebreo y griego. El problema con esta traducción es que no tiene el buen punto de inicio. El mero hecho de que usó una versión española (RV1909) como base, en vez de manuscritos griegos y hebreos, debe ser alarmante. O sea que tradujo usando, no los manuscritos más antiguos disponibles, sino que una versión de casi 1900 años removida de los originales, la RV1909. También se usó el “Textus Receptus”, que tiene fecha del 1516, y la versión “King James” en inglés. Además, hay varias críticas que indican una falta de credibilidad acerca del conocimiento del griego y del hebreo del Dr. Humberto. Hay una alegación que dice que Gomez admitió no conocer el griego y el hebreo. Si esto es el caso, entonces, difícilmente pudo Gomez alinearse con el “Textus Receptus” que está en griego. Finalmente, si alguien no conoce bien los idiomas originales, es una burla pensar que puede traducir la biblia fielmente.⁴¹

“La *Nueva versión internacional* fue completada en el año 1978. Sus traductores no intentaron traducirla estrictamente palabra por palabra, sino se dirige más a ideas equivalentes. Como resultado, esta versión no sigue las palabras exactas del griego y hebreo de los textos originales tan cerca como lo hacen las versiones Reina Valera y la Biblia de las Américas. Sin embargo, puede ser considerada como una fiel traducción, y su expresión idiomática y lúcida la hace popular, especialmente para leer durante tiempos devocionales”.⁴² La NVI también tiene más manuscritos que la RV1960.⁴³

“La *Biblia de las Américas*, fue completada en el año 1971. Es una revisión de la American Standard Version en inglés de 1901. Es una traducción literal de los lenguajes del hebreo y griego, haciendo esta versión la favorita para muchas personas para su estudio bíblico personal”.⁴⁴ Además de tener fidelidad y dignidad en su traducción como la RV 1960, la LBLA tiene mejores

⁴⁰ Humberto Gomez, <http://www.reinavalera Gomez.com/es/node/29>, accedido 10/12/2018.

⁴¹ Calvin George, <http://www.literaturabautista.com/reina-valera-gomez-mas-de-20-razones-por-que-no-puedo-aprobar-esta-nueva-revision> Accedido, 10/12/2018.

⁴² <https://www.gracia.org/library/bibleqnas-library/GAV-R013/cu%C3%A1l-es-la-mejor-traducci%C3%B3n-de-la-biblia?x-source=website&x-type=download>, accedido, 10/12, 2018.

⁴³ Para más recursos gratuitos sobre esta versión controversial, vean: <https://www.coalicionporelevangelio.org/articulo/mitos-verdades-nueva-version-internacional/> Accedido, 4/12/2018, Emanuel Elizondo y Josué Barrios.

⁴⁴ <https://www.gracia.org/library/bibleqnas-library/GAV-R013/cu%C3%A1l-es-la-mejor-traducci%C3%B3n-de-la-biblia?x-source=website&x-type=download> Accedido, 10/12/2018.

manuscritos que la RV1960, y da un lenguaje más llano en varios instantes de traducción.⁴⁵

CONCLUSIÓN

No solo hay una “Reina.” Hay varias versiones en español que son fieles representaciones de los textos originales. Los cristianos difícilmente aceptan la Vulgata, la Biblia de la Iglesia durante los siglos IV-VX, cuando Jerónimo completó esta traducción en Latín. De igual manera, la Iglesia difícilmente aceptó el “Textus Receptus” de Erasmo en 1516, la “King James” en 1611, y las distintas Reina-Valera, incluyendo a la RV1960. Está bien que el creyente escudriñe y no acepte fácilmente otras versiones. Lo que no es correcto es que se diga que hay solamente una versión, o maldecir o menospreciar las otras versiones conservadoras. Esto es falso, y no tiene fundamento. El pueblo de Dios debe aceptar a los hermanos que usan otras versiones fieles, y deben también sentir una libertad de conciencia al usar varias versiones en su estudio personal y congregacional, con que lo hagan sabiamente, cuidando la unidad de la iglesia.

Si uno compara las versiones RV1960, LBLA, y NVI, encontrará áreas en las cuales respectivamente, una versión es mejor que la otra, y en otro aspecto, peor que la otra. Sin embargo, las tres son fieles representaciones de la Palabra de Dios. Usemos esta verdad para producir mayor unidad dentro del cuerpo de Cristo.

BIBLIOGRAFÍA

ALAND, Barbara; ALAND, Kurt; KARAVIDOPOULOS, Johannes; MARTINI, Carlo; METZGER, Bruce. **The Greek New Testament**. 4th edition. Deutsche Bibelgesellschaft: Germany, 2001.

ALAND, Barbara; ALAND, Kurt; KARAVIDOPOULOS, Johannes; MARTINI, Carlo; METZGER, Bruce. **Novum Testamentum Graece**. NA 28. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.

⁴⁵ <https://www.coalicionporelevangelio.org/articulo/por-que-la-biblia-de-las-americas-en-vez-de-la-reina-valera-1960/> Accedido 1/29/2018, Salvador Gomez Dickson.

ASTORGA, Carlos. <https://www.coalicionporelevangelio.org/articulo/la-mejor-traducccion-la-biblia-al-espanol/> Accedido 4/12/2018.

CARBALLOSA, Evis. "La 'Reina' de las versiones en castellano," en **Biblia de Estudio MacArthur**. Grupo Nelson 2011, p. xxvii-xxx.

CARSON, D. A.; MOO, Douglas J. **An Introduction to the New Testament**. Grand Rapids: Zondervan, 2005.

COMBS, William. "Errors in the King James Version?" **Detroit Baptist Seminary Journal** 4 (Fall 1999): p. 160-162.

COMBS, William. "The Preservation of Scripture." **Detroit Baptist Seminary Journal** 5. Fall 2000: p. 3-44.

DICKSON, Salvador Gómez. <http://www.thegospelcoalition.org/coalicion/article/por-que-la-biblia-de-las-americas-en-vez-de-la-reina-valera-1960/> Accedido, 2/6/2016.

ELIZONDO, Emanuel; BARRIOS, Josué. <https://www.coalicionporelevangelio.org/articulo/mitos-verdades-nueva-version-internacional/> Accedido, 4/12/2018.

ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm (eds). **Biblia Hebraica Stuttgartensia**. Stugart: Deutsche Bibelstiftung, 1977.

GEORGE, Calvin. <http://www.literaturabautista.com/reina-valera-gomez-mas-de-20-razones-por-que-no-puedo-aprobar-esta-nueva-revision> Accedido, 10/12/2018.

GOMEZ, Humberto. <http://www.reinavalera.com/es/node/29>, accedido 10/12/2018.

GUNDRY, Robert. **A Survey of the New Testament**. 5th ed. Zondervan: Grand Rapids, 2012.

KÖSTENBERGER, Andreas J.; KELLUM, L. Scott; QUARLES, Charles L. **The Cradle, The Cross, and the Crown: An Introduction to the New Testament.** Nashville: B&H, 2009.

LEA, Thomas D.; BLACK, David Alan. **The New Testament: Its Background and Message.** 2nd ed. Nashville: B&H, 2003.

MACARTHUR, John. “Cómo obtuvimos la Biblia,” en **Biblia de Estudio MacArthur.** Grupo Nelson 2011.

Sin autor. <https://www.gracia.org/library/bibleqnas-library/GAV-RO13/cu%C3%A1-es-la-mejor-traducci%C3%B3n-de-la-biblia?x-source=website&x-type=download> Accedido 12/10/2018.

WALLACE, Daniel. **Revisiting the Corruption of the New Testament.** Grand Rapids: Kregel, 2011.

WALLACE, Daniel. <https://danielbwallace.com/tag/400000-textual-variants/> Accedido, 10/12/2018.

WALLACE, Daniel. “The Majority Text and the Original Text: Are They Identical?” **Bibliotheca Sacra** 148 (April–June 1991): pp. 151–69.

WALLACE, Daniel. “Some Second Thoughts on the Majority Text,” **Bibliotheca Sacra** 146 (July–September), 1989.

WHITE, James. **The King James Only Controversy: Can You Trust Modern Translations?** Minneapolis: Bethany House, 2009.



A Revista Batista Pioneira está licenciada com uma Licença Creative Commons Atribuição - Não Comercial - Sem Derivações - 4.0 Internacional